## Livre V. Chapitre XLI (39), 6-16. Ohrmazd

## Informations générales

Datemilieu du Ve s. extrait situé sous le règne deYazdgird Ier Languegrec Type de contenuTexte historiographique

## Comment citer cette page

Livre V. Chapitre XLI (39), 6-16. Ohrmazd, milieu du Ve s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 22/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/414

## Informations éditoriales

#### Éditions

Texte grec avec traduction allemande:

Parmentier, L., révis. Hansen, G. C., Theodoret Kirchengeschichte, (Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte N.F. 5), Berlin, 1998.

Texte grec avec traduction française:

- Canivet, P., Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique, II (Livres III-V), (Sources Chrétiennes 530), Paris, 2009, p. 494-497.
- Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par* Théodoret, Paris, 1676, p. 341-342. Références bibliographiques
- Azéma, Y., «Théodoret de Cyr» Dictionnaire de spiritualité 15, 1990, col. 418-435.
- Bardy, G., «Théodoret de Cyr», DTC XV, 1943, col. 299-325.
- Guinot, J. N., L'exégèse de Théodoret de Cyr (Théologie historique 100), Paris, 1995.
- Urbainczyk, Th., *Theodoret of Cyrrhus, the Bishop and the Holy Man*, Ann Arbor, 2002 (voir bibliographie).

Liens

site de Remacle

## Indexation

Noms propres<u>Ohrmazd (Hormisdès)</u>, <u>Wahrām V</u>, <u>Yazdgird Ier</u> Sujetsarmée, athlète, chameaux, charpentier, corde, dos, exil, gouverneur, guerre,

### **Traduction**

Texte

# Livre V, chapitre XXXIX. Persécution contre les chrétiens de Perse. Ohrmazd

- 6. Après la mort de son père, Wahrām (Gororanos), fils de Yazdgird (Isdigerdès), hérita de l'empire mais aussi de la guerre contre la piété: en mourant, il laissa les deux à son fils.
- 7. Les genres de peines et les inventions de supplices dont ils tourmentèrent les fidèles sont indicibles. Ils écorchèrent les mains des uns, le dos des autres; à certains, ils arrachèrent la peau du visage jusqu'au menton.
- 8. Ils en couvrirent quelques-uns de roseaux fendus en long, les côtés aigus placés sur les corps; puis après les avoir liés avec une solide corde de la tête aux pieds, ils tiraient chaque lien de sorte qu'une partie de la peau était emportée, entraînant d'effroyables douleurs.
- 9. Ils creusaient aussi des fosses qu'ils enduisaient minutieusement de graisse. Puis ils y mettaient de gros rats auxquels ils livraient les athlètes de la piété, pieds et mains attachés pour qu'ils ne puissent repousser ces animaux. 10. Les rats affamés finissaient par ronger la chair des saints, entraînant pour eux un long et intolérable supplice.
- 11. Ils inventèrent des peines encore plus atroces, conseillés par l'adversaire de la nature (humaine) et ennemi de la vérité. Mais ils ne parvinrent pas à ébranler le courage des athlètes: ceux-ci s'offrirent d'eux-mêmes à la mort, dans l'assurance de la vie immortelle. J'en évoquerai deux ou trois pour faire juger à travers eux du courage de tous les autres.
- 12. Le roi ayant appris qu'Ohrmazd, un Achéménide issu de la haute noblesse perse dont le père avait été gouverneur, était chrétien, le manda et lui ordonna de renier le Dieu sauveur. Ohrmazd lui répondit que l'ordre du roi n'était ni juste, ni utile. «Quiconque enseigne trop légèrement à mépriser le Dieu de l'univers et à le renier pourrait aussi, avec encore plus de légèreté, mépriser un roi qui n'est qu'un homme sujet à la mort. 13. Or, si celui qui a refusé d'obéir à ton pouvoir, ô roi, mérite les derniers supplices, combien plus de tourments mérite quiconque renie le Créateur de toutes choses?»
- 14. Le roi, au lieu d'admirer la sagesse de cette réponse, retira au noble athlète Ohrmazd ses biens et ses fonctions, et lui ordonna de conduire les chameaux de l'armée, nu avec seulement une ceinture.
- 15. Quelques jours après, se penchant hors de chambre, il vit cet homme noble brûlé par les rayons du soleil, tout couvert de poussière. Et s'étant souvenu de la renommée de son père, il l'envoya quérir et l'invita à mettre une tunique de lin fin. Alors, croyant que sa fierté se serait un peu adoucie par ce bon traitement et par la fatigue supportée, il dit: «Or donc, cesse la polémique et renie le fils du charpentier».
- 16. Mais lui, plein d'un zèle divin, déchira la tunique et la jeta en disant: «Garde ton présent avec ton impiété: si tu crois que je vais abandonner pour cela la piété…» Voyant sa fermeté, le roi l'exila hors de son royaume, nu comme il était.

Traducteur(s)d'après Pierre Canivet

## **Description**

Analyse du passage

Reprise de la *Thérapeutique des maladies helléniques* IX, 32, traité antérieur daté de 423 (contemporain des faits), avec ici de nouveaux détails. Cf. Canivet, P., *Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique*, II (*Livres III-V*), (*Sources Chrétiennes* 530), Paris, 2009, Introduction p. 30 et p. 493 n. 3.

#### Parallèles dans:

- le *Martyre de 'Abdā et ses compagnons* (en différentes langues);
- la Chronique de Séert I/2, chapitre LXXI, p. 328 [216];
- les chroniqueurs arabes chrétiens 'Amr ibn Mattā, éd. Gismondi, p. 27, puis Ṣliba ibn Yuhannān, éd. Gismondi, p. 16;
- Michel le Syrien, Chronique universelle (VIII, 3-4), avec renvoi à Ohrmazd sous le nom d'«Abba Manidès» ('b' mnydys), désignation fautive pour «l'Achéménide» ('k'mnydys 'Αχαιμενίδης ἀνήρ) comme l'a montré P. Peeters, «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Šâhîn (Suenes) et Benjamin», Analecta Bollandiana 28, 1909, p. 399-415.

Pour l'étude de la *Vie* en arménien, en syriaque et en arabe, ainsi que les synaxaires grecs, et leurs dépendances vis-à-vis du texte de Théodoret, voir C. Jullien, F. Jullien (eds), *Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident, (Subsidia Hagiographica)*, Bruxelles, 2023.

# Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 26/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

καὶ Γοροράνης δὲ ὁ Ισδιγέρδου μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτὴν σύν τῆ βασιλεία καὶ τὸν κατὰ τῆς εὐσεβείας διεδέξατο πό λεμον, καὶ τελευτών ἄμφω ταῦτα συνεζευγμένα καταλέλοιπε τῷ παιδί. Τὰς δὲ τῶν τιμωριῶν ἰδέας καὶ τῶν κολαστηρίων τὰς ἐπινοίας ᾶς τοῖς εύσεβέσι προσήνεγκαν ού ράδιον φράσαι. Τῶν μὲν γὰρ τὰς χεῖρας άπέδειραν, τῶν δὲ τὰ νῶτα· ἄλλων δὲ τὰς κεφαλὰς ἀπὸ τῶν μετώπων έναρξάμενοι μέχρι τοῦ ίνίου γυμνάς τῶν δερμάτωνείργά σαντο. Ένίους δὲ καλάμοις ἡμιτόμοις καλύψαντες καὶ τὰς τομὰς τῷ σώματι προσαρμόσαντες, είτα δεσμά στεγανά άπὸ τῆς κεφαλῆς μέχρι τῶν ποδῶν περιθέντες, βία ἕκαστον τῶν καλάμων ἐξεῖλκον, ἵνα τὸ πελάζον τοῦ δέρματος παρασύροντες πικράς τὰς ὁδύνας έργάσωνται. Kai λάκκους δούξαντες šè. καὶ τούτους άκριβῶς καταγρίσαντες, μυῶν μεγάλων ἀγέλας ἐν τούτοις καθεῖρξαν καὶ τροφήν αὐτοῖς τοὺς τῆς εὐσεβείας προσέφερον άθλητάς, καὶ τὰς γεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας δεσμοῦντες ὅπως ἀπὸ σφῶν αὐτῶν άπελαύνειν τὰ θηρία μὴ δύνωνται. Οἱ δὲ μύες ὑπὸ τοῦ λιμοῦ πιεζόμενοι κατά βραχύ τὰς τῶν ἀγίων κατανήλισκον σάρκας. μακράν αύτοῖς καὶ άλγεινὴν τὴν τιμωρίαν προσφέροντες. Καὶ ἄλλας δὲ τούτων γαλεπωτέραςἐπενόησαν τι μωρίας, τὸν τῆς φύσεως άλάστορα καί τῆς άληθείας πολέμιον διδάσκαλον ἔχοντες. Άλλ' οὐκ ηλεγξαν τῶν ἀθλητῶν τὴν ἀνδρείαν· αὐτόματοι γὰρ ἔτρεγον, τὸν τῆς άνωλέθρου ζωῆς πρόξενον λαβεῖν όριγνώμενοι θάνατον. Δύο δὲ η τριών μνησθήσομαι ίνα διὰ τούτων ἐπιδείξω καὶ τὴν τῶν ἄλλων άνδρείαν. Όρμίσδης τις τῶν ἄγαν περιφανῶν παρὰ Πέρσαις έτύγχανεν ὄν, Άχαιμενίδης άνήρ, πατέρα ὕπαρχον ἐσχηκώς. Τοῦτον Χριστιανόν είναι μεμαθηκώς ό βασιλεύς ήγαγέ τε και προσέταξεν άρνηθήναι τὸν σεσωκότα θεόν. Ὁ δὲ ἔφη μήτε δίκαια μήτε συμφέροντα προστετα χέναι τὸν βασιλέα.

"Ό γάρ τοι παιδευόμενος ράδίως τοῦ θεοῦ τῶν ὅλων καταφρονεῖν καὶ τοῦτον ἀρνεῖσθαι, ράον ἄν καὶ βασιλέως κατα φρονήσοι ἄνθρωπος γὰρ δὴ οὖτος, θνητὴν φύσιν κεκληρωμένος. Εἰ δὲ τιμωρίας ἐσχάτης ἄξιος ὁ τὰ σά, ὧ βασιλεῦ, ἀρνούμενος σκῆπτρα, πολλαπλασίων κολάσεων ἀξιώτερος ὁ τὸν τοῦ παντὸς ἀρνούμενος ποιητήν".

Ό δὲ βασιλεύς, τὴν τῶν εἰρημένων δέον θαυμάσαισοφίαν, έγύμνωσε μέν καὶ τοῦ πλούτου καὶ τῶν ἀξιωμάτων τὸν γενναιότατον άγωνιστήν, γυμνὸν δὲ ἔλκειν τῆς στρατιᾶς τὰς καμήλους ἐκέλευσε, διαζώματι χρώμενον μόνω. Πολλῶν δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν, διακύψας ἀπὸ τῆς καμάρας εἶδε τὸν ἄριστον έκεῖνον άνδρα ύπὸ tijc άκτίνος φλεγόμενον κόνεως άναπιμπλάμενον. Καὶ τῆς πατρώας περι φανείας άναμνησθείς ήγαγέ τε καὶ ἐνδύσασθαι χιτωνίσκον ἐκ λίνου πεποιημένον ἐκέλευσεν. Εἶτα νομίσας ὑπό τε τοῦ προτέρου πόνου καὶ τῆς γεγενημένης φιλανθρωπίας μαλακισθῆναι τὸ φρόνημα

" Ωῦν γοῦν", ἔφη, "τῆς ἔριδος ἐκείνης ἀπαλλαγεὶς ἀρνήθητι τοῦ τέκτονος τὸν υἰόν".

Ό δὲ ζήλου θείου πλησθείς διέρρηξέ τε τὸν χιτωνίσκον καὶ προσέρριψεν εἰπών:

" Εί διὰ τοῦτό με οἴει τῆς εὐσεβείας ἐκστήσεσθαι, ἔχε τὸ δῶρον μετὰ τῆς δυσσεβείας".

Ταύτην αύτοῦ τὴν ἀνδρείαν ὁ βασιλεὺς θεασάμενος γυμνὸν οὕτω τῆς βασιλείας ἐξήλασε.